AccueilRevenir à l'accueilCollectionSources historiographiquesCollectionMalalas (Jean), Chronographie (Χρονογραφία)ItemLivre XIV, chapitre 23 : Ādur-zād et Areobindus en combat singulier

Livre XIV, chapitre 23 : Ādur-zād et Areobindus en combat singulier

Informations générales

DateVIe s.
extrait situé sous le règne deWahrām V
Languegrec
Type de contenuTexte historiographique

Comment citer cette page

Livre XIV, chapitre 23 : Ādur-zād et Areobindus en combat singulier, VIe s.

Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS); projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Consulté le 08/12/2025 sur la plate-forme EMAN : https://eman-archives.org/TransPerse/items/show/151

Informations éditoriales

Éditions

La chronique n'est conservée que dans un seul manuscrit, d'Oxford, lacunaire au début et à la fin; quelques fragments ont été retrouvés qui seraient autographes.

Texte latin:

- Thurn, I., Ioannes Malales, Chronographia, (Corpus Fontium Historiae Byzantinæ, Series Berolinensis 35), Berlin, 2000.
- Patrologia graeca 97, col. 541-544.

Traduction en anglais:

Jeffreys, E. M., Jeffreys, M. J., Scott, R., The Chronicle of John Malalas: A translation, (*Australian Association for Byzantine Studies. Byzantina Australiansia* 4), Melbourne, 1986, p. 199.

Références bibliographiques

- Bury, J. B., History of the later Roman Empire from the death of Theodosius I. to the death of Justinian (A. D. 395 to A. D. 565), New York, 1923.
- Beaucamp, J. (éd.), La Chronique de Jean Malalas (VIe s. è. chr.). Actes du colloque d'Aix-en-Provence (21-23 mars 2003), (Monographies 15), Paris, 2004.
- Greatrex, G., «Malalas et Procope», dans M. Meier, C. Radtki et F. Schulz (éds), Die Weltchronik sed Johannes Malalas. Autor Werk Überlieferung, 1. Schriften

zur Chronik des Johannes Malalas, Stuttgart, 2016, p. 169-186.

- Jeffreys, E., Croke, B., Scott, R. (eds.), Studies in John Malalas, (Australian Association in Byzantine Studies. Byzantina Australiensia 6), Sydney, 1990.
- Jeffreys, E., «The Beginning of Byzantine Chronography: John Malalas: Fourth to Sixth Century A. D.», in G. Marasco (ed.), *Greek and Roman Historiography in Late Antiquity*, Leiden, Brill, 2003, p. 497-527.
- Jones, A. H. M., *The Later Roman Empire*, 284-602, Baltimore: Johns Hopkins University Press, 1986, réimpr. 1990.
- Kelly, C., Theodosius II: Rethinking the Roman Empire in Late Antiquity, Cambridge Classical Studies, Cambridge, 2013.

Liens

Voir le site de la *Patrologia graeca* 97.

Indexation

Noms propres<u>Ādur-zād (Ardazanes)</u>, <u>Areobindus</u>, <u>Blasses</u>, <u>Goth</u>, <u>Immortels</u>, <u>Perses</u>, <u>Procope</u>, <u>Wahrām V</u>

Toponymes Constantinople

Sujetscem>comes, cem>magister militum, cheval, combat, combat, combat, combat, consul, guerre, pailto:pailto:pailto:guerre, pailto:pailto:guerre, pailto:guerre, pailto:guerre, pailto:guerre, pailto:guerre, guerre, <a href="mailto:gue

Traduction

Texte

Livre XIV, chapitre 23 Ādur-zād et Areobindus en combat singulier

[grec PG 97, col. 541] Cette année-là, Wahrām (Blasses), empereur des Perses, s'avança pour faire la guerre aux Romains. Lorsque l'empereur des Romains apprit cela, il nomma le patrice Procope magister militum per Orientem et l'envoya avec un corps expéditionnaire pour combattre. Alors qu'il était sur le point d'engager la bataille, le roi perse lui envoya un message: «Si tout votre régiment a un homme capable de combattre en combat singulier et de vaincre un Perse que j'aurai choisi, je ferai immédiatement un traité de paix pour 50 ans. avec l'offre habituelle de cadeaux». Ces conditions étant convenues, le roi des Perses choisit un Perse nommé Ādur-zād (Ardazanes) de la force d'élite connue sous le nom d'Immortels (Mélophores), tandis que les Romains choisirent Areobindus, un Goth come fæderatorum. Tous deux sortirent à cheval entièrement armés. Areobindus portait également un lasso, comme le veut la coutume gothique. Le Perse le chargea d'abord de sa lance, mais Areobindus, se penchant à sa droite, l'attrappa au lasso, le fit descendre de cheval et le tua. Le roi perse conclut alors un traité de paix. Après sa victoire, Areobindus retourna à Constantinople avec le général Procope et en signe de gratitude fut nommé consul par l'empereur.

Traducteur(s)Christelle Jullien et Florence Jullien d'après l'édition de Elizabeth Jeffreys, Michael Jeffreys, Roger Scott

Description

Analyse du passage

Dans le Livre XIV, la succession des événements s'échelonne de l'an 408 à la mort de l'empereur Léon (457-474). Il a été relevé une plus grande exactitude historique des faits narrés par rapport aux Livres qui précèdent. Le §23 concerne la guerre romano-perse de Théodose II et Wahrām V (ici confondu par erreur avec Balaš). Comme le notent G. Greatrex et S. N. C. Lieu, Procope ne fut promu magister militium per Orientem qu'après le conflit, en 422, Greatrex, G., Lieu, S. N. C., The Roman Eastern Frontier and the Persian Wars (AD 363-630) II. A Narrative Sourcebook, London, 2002, p. 258 n. 43.

Voir parallèles dans:

- . Socrate de Constantinople, *Histoire ecclésiastique*, Livre VII, Chapitre XVIII, 8-25, avec influence sur:
- . Théodore le lecteur, Histoire Tripartite, Epitome 314.
- . Michel le Syrien, Chronique universelle, Livre VIII, 5.
- . Nicéphore Calliste, Histoire ecclésiastique XIV, 21.

Édition numérique

Éditeur numériqueProjet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Mentions légalesFiche: Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS); projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle). Licence Creative Commons Attribution – Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR).

Notice créée par <u>Christelle Jullien</u> Notice créée le 12/02/2020 Dernière modification le 01/07/2022

Ent 66 the paridelas abrod anochabor of Isaupoe A dystagyovers Ledeunsian the Luplas print Hepeulų (50), kal užę daurelas uoč mouoč Geodosios nat Pounpisou (51) - un't impaissuous un't sorpriere une ympau thūduter did tinu dodinu - uat miuta labduter Onforceday ale the Topuplay.

7.0

Ent &t vie abvol fasiletag Imabio ont brounνίας πρώτης Κωνσταντινούπολις όπο σεισμού μηνί Taxangage " ag' to sport dieb this keyondone Tongaδησίων " Ιμδόλον " (52) Ιως του γαλκού τετραmilion. "Ourse Basilabe thirdususe park the sugainτου καί του δίχλου καί του κλήρου άνυπόδητος έπί tjudgas makkás.

Έν αύτη δὲ τῷ γρόσο Είθε πολεμούν Τουμαίους Badowie, Basthetic (67) Hepping, and probe & Bastlitig Popalov Excluse separalatay Avatolic to D marpia ov Housemov, uni Encycles adobs perà dineδίτου πολεμήσει (35). Μέλλοντος δὶ κύτοῦ κυμιδέλλειν έδήλωσεν αθτώ ό βασιλεύς Περσών, ότι Εί έχει τό έξπέδιτόν σου δίον άνδρα δυνάμενον μονομαχήσαι καὶ νικήσει Ινα Πέρσην προδαλλόμενον περ' έμου. elococ nono ed náven efic elphyne kai ken v sai ed ti εθους παρεχάμενα δώρα. Καὶ τούτων δοξάντων προεδάλετο ό βκαιλεύς Περαίω έκ του τάγματος τών keyopávan dilamiran (54) Higgyy évégati "AépaÇávey, of \$2 Paguator 'Aproficeto tree Pérfey (55). mauren poeteparmy (34). Kai efficher of the frinmot [68] unt fromtiet. 'O & 'Aprefereder teatrate καί σωκάρην (57) κατά το Γουθικόν έθος. Πρώτος δέ 6 Hibat's whites herr 200 .. xonton [63] . xaj mys. C γιάσας ό 'Αρεόδινδος έπ) το διξίον αύτου μέρος δαίκπευσεν αύτου, καλ κατενιγκών δε του Ιππου Εσφαξε. Kal dumby 6 Barilebe Hepony inolger nauer elph-

Endem imperante ab Isauria prædones, per montes viam espessentes, Seleuciam Syriae vi oueupatam spoliarunt; regioneque tota de astara, abreptisque onmibus, Isauriam suam repetierunt. Factum boc Februario mense, Theodosio ipsu et Romorido coss.

Hujus sub imperio Constantinopolis divinamiram primum experta est, Januarii xxvi, nocturno tempore; a Troadensibus, quas vocant, porticilus, ad usque tetrapylum æreum terræ tremoribus ceneussa, Imperator 364 itaque, cum senatu populoque et clero universo, mulus pedes, per dies multos Deum precibus propitiatus est.

Circa blem tempus, Persurum rex Blasses adversus. Romanos arma movit. Quo audito, imperator Procopium patricium, magistrum militum Orientia constitutum, contra Persam cum exercitumisit. Cumque jam prelima initurus erat, rex Persarum illi depuntiavit bis verbis : Si modo pertotum exercitum tunm inveniri possit qui Persam, quem ego in certamen daturos som, prelio singulori devicerit, ego protinus pacis conditiones in annes E voleis daturus som, et pro more munera, Comque de lice utringue conventum faisset, Persa. er suis quemium produxit, nomine Adragament, ex cohorte quam vocant lumortalium, cut Romani opposucrant Arcobindum quendem Cothum, comitem Forderatorum. Ili itaque duo ormati, et equia insidentes, egressi aunt : Arcobindo, promore gentla suz, socarem ferente. Prior autem Persa Gothum copto petit : cujus ietum Acenbindus, corpore dextrorsum obliquato, declinans, ipsum laqueo implicavit, ex e proque deturbatum,

VARIÆ LECTIONES.

** Ταννουαρόμ Οχ. ** Τριμαδησίων Chron. p. 518 D. Τροαδησίων Οχ. ** Ιμδέλων cum cudem Ch. υμδέλων Οχ. ** κόντου Οχ. Topomer Ox.

ED. CHILMEADI NOTÆ.

aut bejusmodi. Quandaque etiam ponitur pro spectaculis ipsis; at infra, lib. xvn in Justino imp. Kat Επήρθησαν τα θαώρια, και οι όρχησται έκ της 'Ανατολής, etc. (36) Παριτίω, Ser. Περιττίω,

(St) Est the Guardia, too about Section and Popopiso. Si mode his cosa, invasio bee ab Isauris facta est, ad Arcadii porius imperium referri debuit, Theodosius enim junior, bimus tantum, p eum Rumorido consulatum iniit, patris sui Arcadii imp. anno viii, secondum Marcellinum Comit., vel ix, at paint Chr. Alex. auctor.

(52) 'Από τῶν λεγομένων Τροσότσίων συμδώνων. Βορισο ἐμιδόλων, ex Chr. Alex. Porticus vero hæ Trondenses duz erant, ut ex Marcellino discimus, ad annum 448 : Utramyre porticum Troinsicusem turresque portarum utrasque, ignis subditus exus-

(53) Mera ilfnedirou molapifone. Enthinov, Expeditum, exercitus : frequenter occurrit apud recontioves.

(34) 'Ex tou taypator two legoplome 'Adamiτων. Equites lectissimi erant hi ; tolunque aguica cciso in se cominebat. 'Αθάνστοι' τάγμα immluv παρά Πέρσσις μορίων άνδρῶν. Socrates etium lib. vii, cap. 20: Παρελθόντες οἱ καλούμενα παρ΄ αύτοξε άθάνατοι (άριθμός δὲ ἤν οῦνος μυρίων γενναίων ἀνδρῶν), μὴ πρότερου λίματαν τὴν εἰρή κο mooddifaadar, moly by acrol; ITo, acrol) appliaeros; obese tot; Popular; important Caterina importales bi, sub Theodosio juniore, proites excisi sunt, Vide Socratem loco citato. Sed nec Romani ab inani hoc titulo, imperio etiam jam languescente, temperabant ribi : unde apud Joannem Caropalat, in Michaele Durze F. cognomento Parapinacio, abayassoc hosce habemus. Et un yas ήν τούτο, εύκόλως Δν τον Πρυένουν κατηγωνίσατο, στρατών τε ιδιαίτατον έχων, οδς διομάζουσιν άθα-νάττυς, και έτερονούκ άγενη άπό συγκλύδων άνδρών duyneluxvev.

(55) Apr661/86v tiva F629sv. De singulari boc inter Arcobindum et Persam certamine, paucis licet, meminit tamen Socrates, lib. xvn, cap. 18.

(56) Kojanta Dicht patien. Diebsparen, Findernit : hor vera momine dicti sunt Gothi, sub Romania militantes, ut apparet ex Jornande de Reb. Get. from in and nomine (Constantinus) condeces einisatem, Cothgrum interfuit operatio; qui fædore inito cum tuperatore XL suorum millia illi in solatia contra gentes varias obtulere; quorum et numerus, et millia usque ad præsens in repub, navinantur, id est , Forderati.

(57) O 62 Accobivoor ibarrate nat munaphy. Errezony, pra oszápiy, hic poni suspient a doužejy vero ex voxágios fit, usitatissima scriptionis cornes dedit. Accobindus autem, post partam victoriam, Constantinopolim rediens cum Procopio militum magistro, qualem promeruit ab imperatore gratiam reportavit, ad consularem dignitater

Idem imperator Lyciam a Lycaonia dirimena, provinciam fecit; datis 385 prefecto et metropolis jure Myrze, orbi Lycize; nist et divinum est miracahon, ignis sponte e terra erumpentis, idem eti m Syriam secundam a prima sejungens, in provinciam ferit; Apamia prefecto et jure metropolitico esticessis. Cilleiam prieterea secondam a prima dirimem, provinciam fecit; urbe Aparari o, metropolitica jure et præfecto densta. Bithynin queque patrui nomine. Honoriadem appellavit : cujus etiam primariam urbero, Heracleam Pouti praefecto jureque metropolitico donnvit.

Interferit. Tum vero rex Personum pacis conditio. A sage wat decidies and the view & abobe 'Analises. doc by Kovertantinounthin the to steatching Heaworther natical posternous and the Bastilles apolyting United.

'thadada de Banckebe impigate impoglas, denograplane dob the Aventylac, fytiva bulbare Aveley, four dinner physociating and however of heropely milet Miga " rift abrije Avelag, Ivin tret Brof. parties wie miratourter (58). Opolog 61 6 aith; Annibelig und Diplay Cristiany ampurating (59) and the montree importage hole diagray approacheng ant Soyoven of 'Amuncla of milits, and Killinday Courtgav ampaglasa and tila mpilona knolnary knopylay, partem abscindens, provinciam fecit; quam, a B 605; čígarov propostůlou; sai žgyovta 'Austápby ef milat. Ensiges it ust attry imagylav, annytgirug and afg Ududug, harren bakkenre 'Omgrida ale boone ces abres bries Dwoples, bobe blunies. protections and degents Meanleig, while the

VARIAL LECTIONES

" Mopy, và Mipy vocat ipse p. 36 C.

ED, CHILMEAUI NOT E.

roptela, Sie Zorbivey apad Nastrum bebeuns, pro-Lastbring, et line per Lastbring. Ceterum quid fandem sit sonasce, sive warastor, ant vocabula illa alia eju-dem femiliæ, quæ infra occurrent, sed. some et soccess, libentissime ab al que discerem, Certe adea immilitie sunt les voces, ut etum cas suspectus liabram vici eraditissimi, at pur ex ancioribus exprogant, ha in lose Olympiodori loco apod-Photium : Addougue subm pathies, neobnavsibles yrė ilis; bles sauttspianto; stoxidisi, kantaliosus. Costinio sauto Assperantorallins, kantaliosus. 60 leya fonika sal baopāras ājas initrijāusies. sakreis Corporate and Compos dumposts. Adamphas, cognita re, collective decem willibus mills mon, occurred Soro, river according nat violate agord we habenti; gnew gesta hervien, ei stupore digna edentem, * scalis adhibitis, viena eyec capere potaerant, tandemone occident. Pro anexas; box loca, doctiveness Reschetus, licet, at type latetur, in H. Stephani cod ce votori, zázant; acciptum hover will, si quid plind, parselog tanon reponendum censet. Andr. Schatten, sazzer, vel sinist, omicne lepi vutt, senca sellicet, quam sacculus, fastilus vives explendis accommodationa extitimans. Ista quidera parine arrident; verum unde saniura exspectable neus? Mild certe rem strictius perpendenti soluit taudem suspicari, socajove, sive 25200, laquei quad- D dam genus esse, bostibus irretiendes, et ex oquis determents, ideneum, nique a Gothis, alicegne gentiles intriacis in bella ferri selitom. Atque emojecturam kane nostram quodammuolo stabilire visictur, quod legimus apud fedorum De originita. lib. vem, cop. E0, de laqueariis Rumanis, verbis hisco : Luquan iarum pugua erat, jugientes in Indo homines tajecto lagues impeditat, consecutorque prestrure, ele, A 2500; vero, sive exemp. In soxr: Soc, Hagues, laques Impedio, seu implico, Augue hoic vocabuli significationi astipulatur Hesyelius, ubi wezž, interpertot, poszičet, ógłobit. Bodycz enim logacus est; ógłobi etiam, tineulma, ligamos. Hosychina : Ogłobi - poglót, dopówyć kodpóc, osc. Forte et his cognata est Latino-barbara you inte, eoge, que fenis explicator a Glo-sar. Legg. Lou-golard, lib. 1, tit. 25, leg. 55 : Si quis sogus facutus facette de bare generació, etc., ati nos manet declas-

simus Jo, Vossius, De vitils sermonis, Vocal off antem interpretatio ista luco buie anctoris mostri optone convenit : at et alteri illi, lib. xxiii. p. 455, nte lige habemus i Kak kurnsvögsverg et Davon, trickrums property two tracyous Populars and 6 min Policies, americans to Rose River, fants the 20000, 221 karierasu. Nabenus hie duces ingientes Inqueia biace irretitos; unemque coram Gadilam, stricte globo lepremo discindentesa, atque hoc pacto effugientem : nee ommino deleto quia Adaulpid milites non sacculis, noc sentis, sed laqueis bisco adhibitis, Sararu tandem vivum ceperint. Pro rises: timper, in Olympinderi exceptia Pho-tionia, attanta luco suo omenio restituendom. Neg nor quidquam movet, qued la la late aliter se habet spud Colleman, alli loce legimus i 'O; Liantipas maifyes the History, historia, mal mas-swipping in the later duffering. Members coim essa line, nullus dubito, et pro Liberargos (quod ab imperitie libraties in nomen proprima facture est ; idam pari jure, quo supra apud cumbra in Orestis historia, sò Σαγακηνικώ λίμιτον, in Σαγαnyazla Eur [nomen si dis placet, loci nevita capasdami transfarmarunt), manierpo, que voca-bulo Gedrenus, pro Nostri excepto, usus videne, reponendum. Quid enim aliter de transcer, quod proxime sequitor, quedque Xvlander adea caute missim facit, statuendam est? Sed de his plus

(58) "Erba bert Gord geurefgene, mög partigeren. De hoe igne in Lyers e terra sponte ecompente Collegna, ex B. Patricio, De tiermis et infreis : 'θτι 61 πδρ έστιν όποκάτω τζε τζε, πιθέτω τε τδ έν Σιατλέρ, και δε Ανκές προρανώς αναδιδέμενου, etc. Enstations etiam in Doncys. Periodet, Irrogafras cor coococt pages and alabora privatus. Mone into Chimara dictus est, ut ex Solion discimus, cap 42; Gund in Campanir Venuring, in Sicilia Etun, hor in Lucia mona Chemiera est. Hie more meturors certibus famidum exhalat : umia fabula triforaits monstri in entyron dura est, quod Chimerann unimal putare-

(50) 'Amagain; Forte scribendom, ancul-